

РАЗРАБОТКА СЕТЕВОГО ПОЛИКУЛЬТУРНОГО АССИМИЛЯТОРА

В мировом образовательном пространстве существует огромное количество онлайн-курсов, дающих возможность онлайн-обучения для студентов из разных стран. Однако многие из них в процессе обучения испытывают сложности, связанные с разницей менталитетов, представления учебной информации, дифференцированными методами преподавания, дискурсивными различиями и другими аспектами коммуникативного характера. Подобные проблемы подстерегают и тьюторов, работающих в поликультурном пространстве. В статье предлагается образовательный ресурс (культурный онлайн-ассимилятор), который сможет существенно облегчить процесс обучения в поликультурном онлайн-пространстве как для студентов, так и для преподавателей.

Ключевые слова: дистанционное образование, поликультурное образование, культурный ассимилятор.

В поликультурном образовательном пространстве мы часто сталкиваемся с проблемами, лежащими в области как когнитивно-прагматических несоответствий коммуникантов из разных культур, межкультурной некомпетентности тьюторов, так и неэффективности унифицированных методов обучения в поликультурном пространстве. Данные проблемы обусловлены дифференцированными целями, ценностями и парадигмами образования в разных культурах и порождают, в свою очередь, проблемы выбора неэффективных методик обучения, неадекватного педагогического дискурса, что часто влечет за собой неэффективное использование методических материалов, в том числе и мультимедийных. Особенно эти проблемы касаются электронных образовательных ресурсов и дистанционных программ, нацеленных на поликультурную аудиторию. На данный момент эта проблема не получила системного освещения в отечественной и зарубежной педагогической науке и практике: онлайн-ассимиляторов, разработанных для тьюторов, работающих в поликультурном пространстве, не представлено в большом количестве, работа в данном направлении только начинает вестись. Таким образом, имеет смысл вести разработки в сфере нового сегмента общей дидактики – **кросскультурной мультимедийной дидактики**, в основу которой положены исследования о разнице структуры интеллекта в разных культурах, способах фреймирования учебной информации, культурно-специфичных методах и дидактических приемах обучения, обуславливающих дифференцированный подход к адекватному выбору мультимедийных технологий, методов и приемов, используемых в образовательном процессе. Для подготовки к эффективному межкультурному

взаимодействию используются популярные методики, названные культурными ассимиляторами. Целью и основным результатом данного метода является то, что человек учится видеть и анализировать ситуации с точки зрения представителей иной культурной общности, понимать их картину мира, ценности, специфику мотивации и коммуникации. Не случайно культурный ассимилятор называют техникой повышения межкультурной сензитивности.

Первые культурные ассимиляторы были разработаны в 60-х гг. под руководством Г. Триандиса [3]. Задача состояла в том, чтобы за короткое время дать обучающимся как можно больше информации о межкультурной дифференциации и ее формах и помочь им стать более адаптивными в этом контексте. Как правило, культурные ассимиляторы состоят из описаний большого количества различных ситуаций, в которых взаимодействуют персонажи из двух культур. Ниже представлены четыре интерпретации поведения коммуникантов. Обучающийся должен выбрать интерпретацию ответа, кажущуюся ему адекватной. Безусловно, при подборе ситуации необходимо учитывать взаимные стереотипы, когнитивную, ценностную, поведенческую специфику, обычаи, особенности невербального поведения и т.д. Над данной проблемой в разное время работали такие исследователи, как Г. Хофштеде [5], Г. Триандис и Ш. Шварц [6], Ф. Тромпенаарс [4], которые в своих исследованиях утверждали, что для дальнейшего развития метода надо опираться на дифференциацию культур по признаку доминанты коллективизма и индивидуализма. Для комплектации теоретической базы ассимилятора мы будем опираться на концепцию Г. Хофштеде, который выделил несколько основополагающих

индексов, характеризующих специфику коммуникации в разных культурах:

- 1) индекс индивидуализма/коллективизма, основанный на самоориентации личности;
- 2) степень иерархической дистанционности, отражающая ориентацию на власть и авторитет;
- 3) степень избегания неопределенности, характеризующая уровень готовности к риску;
- 4) мужской или женский стиль деловых взаимоотношений, фокусирующий на ориентации на достижения;
- 5) ориентация на краткосрочные/долгосрочные отношения.

Для наиболее быстрой адаптации тьюторов было бы уместно разработать культурный ассимилятор, направленный на адаптацию к обучению в виртуальной поликультурной среде. Культурный ассимилятор – это обучающий тренажер, с помощью которого членов одной культуры помещают в модели поведения, социальные положения, обычаи, уклад, ценности другой культуры.

На наш взгляд, ассимилятор должен быть разработан по следующим ситуационным направлениям:

1. Ситуации, направленные на формирование психолого-педагогической и дидактической компетентности в кросскультурном контексте.
2. Ситуации, направленные на формирование компетентности в области культурологической специфики эргодизайна электронных учебных пособий и сред.
3. Ситуации, направленные на формирование компетентности в области национальной специфики учебного контента и типов педагогических дискурсов.

Культурный ассимилятор для тьютора предполагает моделирование ситуаций, в которых взаимодействуют представители двух культур, и представление четырех интерпретаций их поведения. Описание ситуации нацелено на выявление различий между культурами, в нашем случае – образовательными культурами. При подборе ситуаций будут учитываться особенности поведения учеников и тьюторов, известные в кросскультурной мультимедийной дидактике [2].

Нами предлагается следующая структура ассимилятора:

- 1. Эргономический блок.** Для создания эффективного образовательного ресурса, нацеленного

на поликультурную аудиторию, необходимо учитывать такие компоненты, как навигация электронного ресурса, доступность информации и ее структура, адекватный эргономический дизайн, степень вовлеченности пользователей, использование (специфика) различных мультимедиа-материалов, поддержка пользователей и мотивационная поддержка.

2. Блок спецификации контента. Можно отметить, что пользователи разных культурных групп ведут себя по-разному: представители культур с высоким индексом индивидуализма предпочитают уникальный контент, более активны на ресурсах подобного рода, чаще пополняют и меняют контент. Представители культур с высоким индексом коллективизма чаще будут ретранслировать существующий контент, а не создавать новый.

3. Дискурсивный блок. Опора на национальные дискурсивные модели; коммуникативные неудачи могут быть вызваны несоответствием практических целей автора и адресата информации, различием в объеме и содержании их лексикона, несовпадением концептуальных элементов в языковой картине мира. В результате исследований выяснилось [1], что носители языка, работающие с англоязычными интернет-сайтами, могут испытывать следующие виды трудностей при идентификации характера информации: трудности с идентификацией содержания соответствующего блока информации вследствие многозначности определенных лексем; трудности в связи с контекстно-обусловленными прагматическими коннотациями; трудности в вычленении этнокультурного компонента информации; трудности в связи с идентификацией социокультурного компонента в обозначении тематики информации. Соответственно концептуализация содержания каждого блока информации о внеязыковой действительности в высказывании – гиперссылке требует использования языковых средств таким образом, чтобы создавать условия для удачной коммуникации. Для этого, по мнению автора, необходимо учитывать возможные различия в языковом и концептуальном тезаурусе, несовпадение элементов языковой картины мира. Также одна из первостепенных проблем, касающихся кросскультурного образовательного пространства, – это проблема качества и адекватности обратной связи (своевременность ответов,

степень четкости формулировки тьюторами целей и задач), что в большей степени тоже обусловлено культурным контекстом.

4. Методический блок. Исходя из культурно-когнитивной специфики учебная информация часто подается неоднозначно – например, есть линейные и нелинейные методы обучения, эвристические и репродуктивные, и это очень сильно обусловлено культурной спецификой.

5. Коммуникативный блок. Например, если обучающийся – представитель культуры с более низким значением показателя дистанции власти, чем учитель, он будет ожидать от учителя неформальных отношений, предполагающих обмен мнениями, обсуждение ошибок, к которым учитель будет не готов. Вследствие этого обмена необходимой информацией и инструкциями не произойдет, что негативно повлияет на дальнейший ход обучения. Представители культур, которые характеризуются высоким уровнем неприятия неопределенности, не приемлют двусмысленных ситуаций и по мере возможностей избегают их. Двусмысленность ситуаций и перемены расцениваются как нежелательные явления. Представители таких культур склонны отдавать предпочтение структурированному и рутинному, даже бюрократическому способу выполнения заданий. При использовании интерактивных форм обучения в культурах с высокой дистанцией власти нужен контроль над процессом. В культурах же с низкой дистанцией власти данный формат обучения часто бывает очень эффективным. В процессе командной работы и совместного решения кейсов представителям культур с высоким индексом индивидуализма нужны дух соревнования, возможность высказывать мнение, самостоятельно принимать решения, а представителям коллективистских культур – напротив, спокойная обстановка и качественные технические средства для группового взаимодействия.

Разработка эффективного культурного ассимилятора является довольно непростой задачей. Опишем основные этапы, необходимые для разработки культурного ассимилятора.

1. Подбор ситуаций.

При разработке культурного ассимилятора материал желательно подбирать таким образом, чтобы были описаны ситуации с наиболее значимыми или характерными различиями между обучающимися и тьютором как представителями

разных культур. При подборе ситуаций следует учитывать стереотипы обеих культур, когнитивные особенности, дискурсивные особенности, особенности работы с информацией, особенности общения с тьютором и друг с другом и др. Важно организовать процесс таким образом, чтобы ситуации пополнялись не только экспертами, но и самими тьюторами, которые сталкиваются с проблемами в процессе работы.

2. Построение эпизодов.

Эпизоды строятся следующим образом: из отобранных конфликтных ситуаций берется необходимая информация, которая корректируется с учетом мнения экспертов, после чего выстраивается конкретный эпизод.

3. Выделение атрибуций.

Это подбор вопросов о поведении персонажей, ситуаций, эмоциональных и когнитивных реакциях и т.п.

4. Отбор атрибуций.

На данном этапе необходимо подобрать несколько альтернативных объяснений – атрибуций. При этом интерпретация поведения людей происходит следующим образом: эксперты предлагают три варианта объяснений поведения членов обучаемой группы и один вариант, который чаще используют при объяснении ситуации члены «другой культуры».

5. Комплектация «культурного ассимилятора».

Каждая ситуация обычно прописывается на нескольких страницах. На одной странице описывается само событие, на следующей – ставится вопрос и даются четыре варианта ответов.

Для размещения построенного культурного ассимилятора было решено использовать платформу вики. Вики – это гипертекстовая среда (обычно веб-сайт) для сбора и структурирования письменных сведений. Эта технология обеспечивает следующие возможности:

– Возможность многократно править текст посредством самой вики-среды без использования дополнительного программного обеспечения на компьютере редактора (необходим только веб-браузер).

– Применение специального языка разметки – так называемой вики-разметки, которая позволяет легко и быстро размечать в тексте структурные элементы и гиперссылки, форматировать и оформлять отдельные элементы.

– Доступность изменений или нового контента всем пользователям сразу после добавления или редактирования материалов.

– Возможность совместной работы над материалом, возможность получения обратной связи по размещенному контенту. В зависимости от настроек конкретной системы вносить правки могут все пользователи.

– Учёт изменений (учёт версий) текста: возможность сравнения редакций и восстановления ранних.

Первоначальная версия культурного ассимилятора была разработана с использованием языка программирования php, но при разработке возникло несколько сложностей. Во-первых, не каждый бесплатный хостинг поддерживает модули на php. Во-вторых, для дальнейшего наполнения банка ситуаций также будет требоваться навык программирования. В-третьих, разработка и доработка функционала требуют больших трудозатрат.

Поэтому нами было принято решение использовать технологию «вики».

Преимущества использования технологии «вики» при написании образовательных изданий абсолютны и довольно очевидны:

– Понижение стоимости изготовления: можно выкладывать недоработанный учебник и получить обратную связь от студентов либо других экспертов.

– Общедоступность и бесплатность для всех читателей.

– Сохранение права изменять тексты: можно перерабатывать и корректировать их под особые требования обучаемых.

Для размещения культурного ассимилятора был зарегистрирован адрес culturalassimilator.educatewiki.com

Безусловно, банк ситуаций, необходимых для полноценного функционирования культурного ассимилятора, придется пополнять не только собственными силами, но и привлекая тьюторов-практиков, которые сталкиваются с различными ситуациями в процессе обучения.

Можно предварительно предположить, что использование «культурных ассимиляторов» будет являться эффективной методикой повышения межкультурной сензитивности, так как с их помощью будут формироваться изоморфные атрибуты для адаптации к другой культурной

среде. Особенно это актуально в контексте онлайн-обучения в поликультурном пространстве. Представленный вариант ассимилятора не является мультимедийным в данный момент, однако мы планируем вести работу в развитии данного направления в дальнейшем, опираясь на исследования в области национальных мультимедийных предпочтений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Атабекова А.А. Лингвистический дизайн WEB-страниц: проблемы коммуникативных неудач // Материалы международной научно-практической конференции «Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах». – Ч. 1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – С. 148–153.
2. Таратухина Ю.В. Проблема выбора адекватных мультимедийных технологий и методов обучения в зависимости от принадлежности к культурной группе // Бизнес-информатика. – 2012. – № 4(22). – С. 40–46.
3. Триандис Г. Культура и социальное поведение. – М.: Форум, 2007. – 384 с.
4. Тромпенаарс Ф., Хампден-Тернер Ч. Национально-культурные различия в контексте глобального бизнеса. – Минск: Попурри, 2004. – 528 с.
5. Hofstede G. Culture's Consequences, International Differences in Work Related Values, Sage Publications, 1980. – 328 p.
6. Schwartz, S.H. Antecedents and consequences of national value priorities: Cross cultural perspectives // International Journal of Psychology. – 1992. – № 27. – P. 539–540.

Ju.V. Taratukhina

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

DEVELOPMENT OF A MULTICULTURAL NETWORK ASSIMILATOR

Keywords: distance education, multicultural education, cultural assimilator.

Cultural assimilator for tutors provides modeling situations, in which the representatives of two cultures are in interaction, and represents four interpretations of their behavior. The description of the situation is aimed at identification of differences between cultures, in our case, educational cultures. In the process of situation selection we consider the peculiarities of students' and tutors' behavior, which are well-known in cross-cultural multimedia didactics.

We propose the following structure of assimilator:

1. Ergonomic block. For creation of an efficient educational resource focused on multicultural audience it is necessary to involve such components as: the resource navigation, the accessibility of information and its structure, appropriate ergonomic design, the degree of user

involvement, the use (specificity) of various multimedia materials, users' and motivational support.

2. Content specification block. Representatives of different cultural groups have different content preferences in structure and quality. For example, representatives of cultures with a high index of individualism prefer a unique content, so they often add and edit the content. Representatives of cultures with a high index of collectivism rather relay the existing content instead of creating a new one.

3. Discursive block. It's important to know main national discursive models; communication failures could be caused by various discursive strategies of a culture, discrepancy between practical purposes of the author and information recipient, the difference in the volume and substance of their lexicon, mismatch of conceptual elements in the linguistic picture of the world.

4. Methodical block. According to cultural and cognitive specificity educational information is often presented in different ways - for example, there are linear and non-linear learning methods, heuristic and reproductive forms based on cultural and cognitive specifics.

5. Communicative block. G. Hofstede's dimensions have great impact on communication. For example, if a student is a representative of the culture with a lower value of power distance index than the tutor, he will expect an informal relationship from the tutor, including exchange of viewpoints and discussion of mistakes, to which the teacher won't be ready. The representatives of cultures with a high index of uncertainty avoidance do not accept ambiguous situations and tend to avoid them if it's possible. Ambiguity and inconstancy of situations are considered as undesirable events. Representatives of these cultures tend to prefer the structured, routine and even bureaucratic way of solving problems. Using interactive educational forms in cultures with high power distance the control over the process is needed. On the contrary, cultures with low power distance this method of teaching is frequently efficient. In the course of teamwork and joint performance of cases the representatives of cultures with a high index of individualism need the spirit of competition, the possibility to express their opinions and an opportunity to make independent decisions. On the contrary, the representatives of collectivist cultures require quiet atmosphere and qualitative technical means for team interaction.

Development of an effective cultural assimilator is rather a complex task. We will describe the basic steps required to develop a cultural assimilator.

1. The selection of situations

In developing a cultural assimilator the material is desirable to select with regard to descriptions of situations with most significant or characteristic differences between tutors and students as representatives of different cultures. In selecting the situations it should take into account the stereotypes of both cultures, cognitive features, discursive features, particular work with information, special aspects of communication with the tutor and with each other, etc. It is important to organize the process so that the situations will be supplemented not only by the experts and tutors, but by the learners.

2. The creation of episodes

Episodes are designed as follows: some relevant information is taken from selected conflict situations, which is examined and adjusted by experts and then the single episode is developed.

3. The determination of attributions represents the collection of questions about the behavior of characters in a particular situation, emotional and cognitive reactions, etc.

4. The selection of attributions

At this stage it is necessary to pick up a few alternative explanations, i.e. attributions. Interpretation of human behavior proceeds as follows: experts suggest three possible versions of explanation of behavior of team members and one version which is often used for explanation of the situation by the members of 'another culture'.

5. Complete set of "cultural assimilator"

Each situation is usually prescribed on several pages. One page is for description of the event itself, and the next one has a question with four answers for making a choice. We decided to use Wiki platform for allocation of the developed cultural assimilator.

6. Conclusion

It's common knowledge that today's education is becoming more open and easily accessible; consequently, it is not limited by the boundaries of countries and regions. Moreover, on-line communication allows the educational processes to transpire irrespective of the territorial boundaries: not only the number of students is growing, but also their cultural identities are becoming more diverse. Nowadays educators are facing new problems caused by different world views, specific types of educational discourse, various information processing strategies etc.

As a part of cross-cultural multimedia didactics, the following subject may present particular interest:

1. Methods and techniques of interactive didactic support of students studying independently in a virtual

learning environment, considering social-cultural discourse and motivational features;

2. Social pragmatic aspect in the design of the structure, content and interface of electronic manuals and on-line learning environments (knowledge structure, content and media preferences, presentation preferences;

3. Appropriate selection of teaching methods including cognitive and discursive differentiation.

Cross-cultural multimedia didactics may be viewed as a combination of cultural, psychological and pedagogical aspects, of culture specific pedagogical discourse, unique features of ergonomic design of educational resources, cognitive and pragmatic features and specific methods and forms of teaching and, therefore, is set to become one of the most important trends in contemporary education system.

REFERENCES

1. *Atabekova A.A.* Linguistic Design of Web-pages: Causes for communication failures // International scientific conference "Communication: Theory and practice in different social contexts." Part 1 – Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University Publishing House, 2002. P. 148–153.
2. *Taratukhina J.* Problem choice of an appropriate multimedia technology and teaching methods depending of the membership to a cultural group//Business – informatics. № 4-2012. P. 40–47.
3. *Triandis H.* Culture and social behavior// Forum. 2007. 384 p.
4. *Trompernaars F., Humden – Terner Ch.* Business across cultures. Minsk. Popurri. 2004 – 528 p.
5. *Hofstede G.* Culture's Consequences, International Differences in Work Related Values, Sage Publications, 1980 – 328 p.
6. *Schwartz S.H.* Antecedents and consequences of national value priorities: Cross cultural perspectives. International Journal of Psychology. 1992. – № 27. – P. 539–540.